

8. De Taphua elle passe vers la mer, jusqu'à la vallée des Roseaux, et se termine à la mer Saïe; c'est là l'héritage de la tribu des enfants d'Ephraïm, divisé par leurs familles.

9. Et il y eut des villes avec les villages de leur dépendance, que l'on sépara du milieu de l'héritage des enfants de Manassé, pour les donner aux enfants d'Ephraïm.

10. Les enfants d'Ephraïm n'exterminèrent point les Cananéens qui habitaient en Gazer, mais les Chananéens ont habité jusqu'aujourd'hui au milieu d'Ephraïm, ayant été rendus tributaires.

#### CHAPITRE XVII.

##### Partage de Manassé occidental.

1. Voici le partage échu au sort à la tribu de Manassé, qui fut le fils aîné de Joseph, à Machir, fils aîné de Manassé, père de Galaad, qui fut un vaillant homme, et qui eut le pays de Galaad et de Basan :

2. Et au reste des enfants de Manassé, divisés selon leurs familles; aux enfants d'Abiezer, aux enfants d'Hélec, aux enfants d'Sériel, et aux enfants de Séchem, aux enfants d'Epher, et aux enfants de Stéphan. Ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, divisés selon leurs familles.

3. Mais parce que Salphaad, fils d'Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'avait point eu de fils, mais des filles seulement, dont voici les noms : Maala, Noa, Hegla, Melcha et Thersa :

4. Ces filles vinrent se présenter devant Éléazar, grand-prêtre, devant Josué, fils de Nun, et les princes, et leur dirent : Le Seigneur a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des terres en partage au milieu de nos frères. Josué leur donna

CAP. XVII. — 1. *Cecidit autem sors tribui Manasse.* Lorsque Jacob bénit les deux enfants de Joseph, il mit à dessein Ephraïm avant Manassé, quoique celui-ci fût aîné. Dans le partage des tribus, Josué observa le même ordre. Ephraïm est nommé avant Juda, et ce fut en effet, dans toute l'histoire du peuple de Dieu, la tribu qui tint le premier rang.

\* 3. *Vallens Arundineti.* Vallens arundinibus abundans. Quidam putant per hanc vallens decurrere torrentem Carthi, apud quem latuit Elias, III. Reg. 17. — *In arbo Salicinarum.* In mare salissimum, inquit in textum idem Serarius : hi sermo est de mari Melliterano. Mare Salissimum in Scripturis appellatur scilicet mare Mortuum, sive lacus Asphaltitis. Mare tantum Mediterraneum salisum dicitur potest salissimum, si comparatur cum aquis dulcibus maris, ut appellat Scriptura.

9. *In medio possessionis filiorum Manasse.* — Assignatis partibus regionis tribui Ephraim et Manasse, cum spectatis circumstantibus locorum apparuit divisionem qualem non esse attributa sunt Ephraim quædam loca intra fines tribus Manasse, ut inæqualitas illa tolleretur. Iti Magillanus. Alii autem lineam que duas has tribus determinabat, aliquando locuriose in terminis Manasse, aliquando necessario, hinc factam ut oppida aliqua essent Ephraim, que lineæ rectæ dacta, in tribu Manasse fuissent. Iti Lyranus quem sequitur Saliauus.

10. *Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæos.* Hoc ipsum commemoratur, Judic. 1. 29, in quo peccatum contra Domini jussum, qui jussisset gentes illas deleri, deut. 20. 17. *Etque in Arem donec.* Longe postea venit civitas hæc in Israelitarum ditonem, cum scilicet Pharao, Ægypti rex, eam expugnavit, et filias suas, que Salomon nupsit, in dotem dedit, et habemus in Reg. historia, III. Reg. 9. 16.

CAP. XVII. — 1. *Machir, primogenitus Manasse.* In eo ut suspicent, sed ita loqui solent Scriptura, ut etiam eos vocent primogenitos, qui fratres nullos habuit. Sic Christus in Evangelio, Math. 15, 25, dicitur virginis primogenitus. — *Vir pugnator.* Scilicet in Ægypto, alii vixit. — *Habitique possessionem.* Non ipse, sed qui à viri quædam originem illi et nepotes. — *Galaad et Basan.* Trans Jordanem.

3. *Salphaad.* Historiam filiorum Salphaad habes, Num. c. 27 : vide ibi dicta.

4. *Et principium.* Qui sortitionis cum Eleazar et Josue preerat, quorum habentur nomina, Num. 1. 34.

8. De Taphua pertransit contra mare in vallens Arundineti, autemque egressus ejus in mare Salissimum; hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.

9. Urbesque separavit sicut filium Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villæ earum.

10. Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæos, qui habitabant in Gazer; Chananæos inquit habuit in medio Ephraim usque in diem hanc tributarios.

#### CHAPITRE XVII.

##### Partage de Manassé occidental.

1. Cecidit autem sors tribui Manasse; (ipse enim est primogenitus Joseph) Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habitique possessionem Galaad et Basan :

2. Et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filius Abiezer, et filius Hélec, et filius Sériel, et filius Séchem, et filius Hépher, et filius Stéphan; itæ sunt filii Manasse filii Joseph, maris, per cognationes suas. [a Num. 27. 30.]

3. A Salphaad vero filii Hépher illi Galaad, filii Machir, filii Manasse, non crant filii, sed solum filie; quarum ista sunt nomina Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa; [a Num. 27. 1. et 36. 1.]

4. Versanturque in conspectu Eleazar sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes : Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum.

Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum.

5. Et ceciderunt funiculi Manasse, Manassé decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem.

6. Filie enim Manasse possederunt hereditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.

7. Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath, que respicit Sichem, et egreditur ad dexteram juxta habitatores fontis Taphua.

8. Et in finibus sorte Manasse ceciderat terra Taphua, que est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim.

9. Descenditque terminus vallis Arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, que in medio sunt urbium Manasse; terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare;

10. Ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungatur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente.

11. Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jehlaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis; similiterque habitatores Thénac cum viculis suis; et habitatores Magreddo cum viculis suis, et tercia pars urbis Nopheth.

12. Nec poterunt filii Manasse has

5. *Funiculi Manasse, decem.* Familie erant sex, scilicet Abiezer, Hélec, Sériel, Séchem, Sènidia et Hébr. Porro ex Hépher natus Salphaad, qui masculos non genuit, sed filias quinque suscepit. Hinc, — *quinq; filibus portio sua, sive, ut loquitur Scriptura, funiculis suis assignatus est, totidem vero masculorum feticuli erant, quæ masculo ergo decem.* Nota tamen quinque portiones que filibus Salphaad obtigerunt, nulli sumptas nisi æquales fuisset portioni masculorum; sine enim servatur in partitione justitia.

6. *Filie enim Manasse.* Filie Salphaad, de quibus dictum est. — *Qui reliqui erant.* Qui non fuerunt de harum sex familiarum stirpe.

7. *Ab Aser Machmethath.* Ab arbo Aser versus Machmethath. Describit autem terminos hæcque divinitus tribus cis Jordanem, incipiens a terminis australibus qui illi communes fuerunt cum Ephraïmitis, quibus hi termini aquilonares dicunt. — *Juxta habitatores fontis Taphua.* Hoc est, et procedit inde terminus nonnulli vers meridiem, declinando juxta eos qui in terra Taphua apud fontem habitant.

8. *Et in finibus sorte.* In hebreo est, *ipsum Manasse fuit terra Taphua*; Taphua vero in termino Manasse filiorum Ephraim; et sententia est, agros et possessiones terre Taphua fuisse Manassearum; et ipsam urbem Taphua, licet intra Manassearum fines esset, fuisse tamen Ephraïmitis ad habitandum datum.

9. *Descenditque terminus.* Tendit enim versus mare per declivem. — *Torrentis.* Sive vallis; est enim eadem vox in hebreo. — *Exitus ejus.* Extrema pars termini pervenit ad mare Mediterraneum.

10. *Et conjungatur.* Si dum tribus Ephraim et Manasse per modum unius sumantur, conjunguntur tribu Aser; aliqui si sumantur seorsim, sola tribus Manasse tribum Aser attingit. — *Et in tribu Issachar.* Eodem modo intelligo de duabus tribubus simul junctis. Solent autem hæc duo tribus simul accipi in Scripturis, et etiam appellari una nomine, scilicet tribus Joseph, ut hoc c. n. 14.

11. *Fuitque hereditas Manasse in Issachar et in Aser.* Hoc est, habitus tribus Manasse, juxta divinitus coeteris tribus, urbes et vicus qui hæc numerantur. — *Bethsan.* Urbs illustris Jordanis vicinis, alio nomine Scythopolis dicitur. — *Et tercia pars urbis Nopheth.* LXX. Τριτης τῆς Μαγερτα, vel potius Νεφθη. Assius putat non de tercia urbis parte, sed tractus vel regionis sermone esse. Serarius assipit verba ut sonant, præsertim cum LXX concordant, nec ratio urgeat alii sensum.

12. *Nec poterunt filii Manasse.* Cui delere non poterunt potest habetur, Judic. 2, 20, 21. Quia, inquit, irritum fecit gens ista pactum meum, etc.; ego non delere gentes, etc.

donec des terres en partage, au milieu des frères de leur père, selon que le Seigneur l'avait commandé.

5. Ainsi la tribu de Manassé eut dix portions, outre le pays de Galaad et de Basan qui lui fut donné au delà du Jourdain.

6. Car les filles de Manassé eurent des terres pour leur héritage parmi les enfants de Manassé, et le pays de Galaad eût en partage aux autres enfants de Manassé.

7. La frontière de Manassé, fut depuis Aser jusqu'à Machmethath qui respicit vers Sichem; et elle s'étendait à main droite le long des habitans de la fontaine de Taphua.

8. Car le territoire de Taphua était échu par sort à Manassé; mais la ville de Taphua, qui est aux confins de Manassé, fut donnée aux enfants d'Ephraïm.

9. Cette frontière descendait à la vallée des Roseaux vers le midi du torrent des villes d'Ephraïm, qui sont au milieu des villes de Manassé; de sorte que la frontière de Manassé est depuis le septentrion du torrent, d'où elle va se terminer à la mer.

10. Ainsi ce qui est du côté du midi est à Ephraïm, et ce qui est du côté du septentrion est à Manassé; et la mer est à la fin de l'un et de l'autre : en sorte que du côté du septentrion ils s'unissent à la tribu d'Aser, et du côté du levant, à la tribu d'Issachar.

11. Manassé eut pour héritage, dans la tribu d'Issachar et de Aser, Bethsan avec ses villages, Jehlaam avec ses villages, les habitans de Dor avec leurs bourgs, les habitans d'Endor avec leurs villages, les habitans de Thénac avec leurs villages, les habitans de Magreddo avec leurs villages, et la troisième partie de la ville de Nopheth.

12. Les enfants de Manassé ne purent détruire











bourgs furent données aux enfants de Caath, qui étaient dans un degré inférieur aux frères.

27. Il donna aussi de la demi-tribu de Manassé aux enfants de Gerson, de la race de Lévi, deux villes avec leurs faubourgs : Gaulon en Besan, ville de refuge, et Bosra;

28. De la tribu d'Issachar, quatre villes avec leurs faubourgs, Césion, Dabéreth, 29. Jaramoth et Engannim;

30. De la tribu d'Aszer, Masal, Abdon,

31. Helcath, Rohob, quatre villes avec leurs faubourgs.

32. Il donna aussi de la tribu de Nephthali ces trois villes avec leurs faubourgs : Cédés en Galilé, ville de refuge; Hammoth-Dor et Carthaa.

33. Ainsi toutes les villes qui furent données aux familles de Gerson furent treize villes avec leurs faubourgs.

34. Il donna aussi aux enfants de Mérari, lévites d'un degré inférieur, distingués selon leurs familles, ces quatre villes de la tribu de Zabulon avec leurs faubourgs :

35. Jecnam, Cartha, Damna et Naalol.

36. De la tribu de Ruben, au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jericho, il donna Bosor dans le désert, qui était une ville de refuge, et ces quatre autres villes avec leurs faubourgs : Misor, Jaser, Jethson et Méphaath.

37. De la tribu de Gad, il leur donna ces quatre villes avec leurs faubourgs : Ramoth en Galaad, ville de refuge, Manaim, Hésebon et Jazer.

38. Les enfants de Mérari, distingués selon leurs familles et leurs maisons, reçurent en tout douze villes.

39. Ainsi toutes les villes qu'éurent les lévites au milieu de l'héritage des enfants d'Israël furent au nombre de quarante-huit.

40. Avec leurs faubourgs et elles furent toutes distribuées selon l'ordre des familles.

41. Le Seigneur donna ainsi à Israël toute la terre qu'il avait promise avec serment à leurs pères

39. *Civitates uniuersae leuitarum... fuerunt quadraginta octo.* Ce nombre de villes relativement très-considérable, prouve que les Chanaanéens s'étaient peuplé de plus en plus depuis Abraham. Ces populations ayant prospéré, se firent des habitations en rapport avec leur fortune, et ce pays se couvrit de villes importantes. Ces villes étaient pour la plupart indépendantes les unes des autres. Elles vivaient en république ou obéissaient à un roi. Ainsi Josué vainquit trente et un de ces petits rois et ce fut le morcellement du territoire qui facilitait aux Hébreux leur conquête. Beaucoup de ces villes étaient fortifiées. Les plus fortes étaient sur des hauteurs entourées d'une double ou même d'une triple muraille. Le mur principal était défendu par de hautes tours construites de distance en distance et par un fossé creusé en avant. Il y avait encore beaucoup de ces places fortes occupées par les Chanaanéens, lorsque Josué partagea aux tribus leur territoire. Le Seigneur avait voulu laisser ces ennemis au milieu de son peuple pour l'exercer et le tenir perpétuellement en haleine et l'épouvaner.

27. *Filiis quoque Gerson.* Sequitur sive Gersonis loco tertio : quoniam cum primogenitis esset Levi, primam tamen sortem non est associatus inter levitas; nam propter Aaronis familiam, precipuum, penes quem sacerdotium erat, et pontificatus, prelati sunt Caathites ad que Aaron et Moyses pertinebant.

34. *Inferioris gradus.* qui sacerdotem non erant, ut dixi in 26.

30. *Jaser.* Hec civitas est in textu LXX, sed non in Hebr. Vide Scamrium. — *Civitates quatuor.* Quomodo quatuor, cum sint numerate quinque? Scamrium putat Misor esse eandem cum Bosor, et ex textu LXX. Treptaises in nostram editionem latina. Sententiam constabat, si dicamus Misor in nostro textu per appositionem exprimi, ut sensus sit : Bosor in solitudine, que est Misor; que Misor alio nomine appellatur.

41. *Deditque Dominus Deus Israel omnem terram.* Et scilicet assignavit, et ad eum totum jus dedit. Multum tamen adhuc superfluum terram acquirunt, et cum hoc dicere, ut patet ex c. 13, supra, et infra. 28. Hec autem vera sunt secundum modum et formam provisionis

hana eorum, data sunt filiis Caath inferioris gradus.

27. Filiis quoque Gerson Levitibus generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii civitates, Gaulon in Besan, et Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas.

28. Porro de tribu Issachar, Cesion, et Dabereth.

29. Et Jaramoth, et Engannim, cum suburbanis suis civitates quatuor.

30. De tribu autem Aszer, Masal, et Abdon.

31. Et Helcath, et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.

32. De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilea, et Hammoth-Dor, et Carthaa, cum suburbanis suis, civitates tres.

33. Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis.

34. Filiis autem Merari levitis inferioris gradus per familias suas datus est de tribu Zabulon, Jecnam, et Cartha,

35. Et Damna, et Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis.

36. De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor, et Jaser, et Jethson, et Méphaath, civitates quatuor cum suburbanis suis.

37. De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim, et Hésebon, et Jazer, civitates quatuor cum suburbanis suis.

38. Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas duodecim.

39. Itaque civitates uniuersae Levitarum in medio possessionis filiorum Israel fuerunt quadraginta octo.

40. Cum suburbanis suis, singula per familias distribuita.

41. Deditque Dominus Deus Israël omnem terram, quam tradiderat eo pa-

tribus eorum iuraverat; et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.

42. a Datoque est ad eo pax in omnibus per circuitum nationes nullisque die hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditoneum redacti sunt. [a. Supr. 14. 23. et 14. 15.]

43. Ne unum quidem verbum, quod illis praestitum se esse proferant, irritum fuit, sed rebus completa sunt omnia.

## CHAPITRE XXII.

Retour des tribus orientales au delà du Jourdain.

1. Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas, et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse;

2. Dialoque ad eos : Facietis omnia que praecipit vobis Moyses famulus Domini; mihi quoque in omnibus obedistis.

3. Nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in praesentia diei, custodientes imperium Domini Dei vestri.

4. Quia igitur dedit Dominus Deus vestrorum quatuor civitates quietem et pacem, sicut pollicitus est; revertimini, et ite in tabernacula vestra, et in terram possessionis, a quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem; [a. Num. 32. 33. Supr. 1. 13. et 13. 8.]

5. Ita duntaxat, ut custodiatis attempte, et opere completis mandatum et legem quam praecipit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambulatis in omnibus viis ejus, et observatis mandata illius adhaerensque ei, ac servatis in omni corde, et in omni anima vestra.

6. Bendiciteque eis Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua.

7. Dimidie autem tribui Manasse possessionem Deus dederat in Basan; et idcirco misit que superflui, dedit Josue sortem inter ceteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cunque dimiserit eos in tabernacula sua, et benedixisset eis,

8. Dixit ad eos : In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, ere ac fer-

de leur donner : et ils la possédèrent et l'habitèrent.

42. Il leur donna la paix avec tous les peuples qui les environnaient, et nul d'entre leurs ennemis ne leur osa résister, mais ils furent tous assujétis à leur puissance.

43. Il n'y eut pas une seule parole de tout ce que Dieu avait promis de donner aux Israélites, qui demeurât sans effet, mais tout fut accompli très-exactement.

## CHAPITRE XXII.

Retour des tribus orientales au delà du Jourdain.

1. En ce temps-là Josue fit venir ceux des tribus de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manasse;

2. Et il leur dit : Vous avez fait tout ce que Moise, serviteur du Seigneur, vous avait ordonné; vous n'avez aussi obéi en toutes choses;

3. Et dans un si long temps vous n'avez point abandonné vos frères jusm'à ce jour; mais vous avez observé tout ce que le Seigneur votre Dieu vous a commandé.

4. Puis donc que le Seigneur votre Dieu a donné la paix et le repos à vos frères, selon qu'il vous l'avait promis, allez-vous-en, et retournez dans vos tentes et dans le pays qui est à vous, que Moise, le serviteur du Seigneur, vous a donné au delà du Jourdain.

5. Ayez soin seulement d'observer exactement et de garder effectivement les commandements et la loi que Moise, le serviteur du Seigneur, vous a prescrite, qui est d'aimer le Seigneur votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, d'observer ses commandements, et de vous attacher à lui et le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

6. Josue les bénit ensuite et les renvoja, et ils retournèrent à leurs tentes.

7. Or, Moise avait donné à la demi-tribu de Manasse les terres qu'elle devait posséder dans le pays de Basan; et Josue avait donné à l'autre moitié de cette tribu sa part de la terre promise parmi ses frères, au delà du Jourdain, vers l'occident. Josue, les renvoyant donc dans leurs tentes, après leur avoir souhaité toute sorte de bonheur.

8. Il leur dit : Vous retournerez dans vos maisons avec beaucoup de bien et de grandes richesses, ayant de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer

facte, ut scilicet temporibus congruis Deus daret terram promissionis, cum scilicet ipsi sufficerent ad inhabitandum. Vide Exod. 33, 29, et Deut. 7, 29. — Et possiderunt illam, usque habitaverunt in ea. Itelligere pro majori parte, nonnulli tunc in singulis tribubus reservando acquirendum.

42. *Datoque est ad eo pax.* Ut nulla vicina natione Israelitas auderet vexare. — *Nullisque die hostium resistere ausus est.* Fere nullus, ait Sa, vel Josue exercitum ducente, ut explicat S. Augustinus, qui etiam illud *resistere* interpretatur *resistere*.

Cap. XXII. — 3. *Longo tempore.* Id est, longo aedmodum tempore eorum communitatem fuitis. Hebr., habet : *Atque diebus multis.* — *Usque in praesentem diem.* Quo septimus annus in decorat est.

8. *Dicitque praedictum.* Moses Josue ut cum suis, qui trans Jordanem remanserant, praedictam dividant. Hoc autem Josue praescriptum consentaneum erat legi, Nam 31, ubi praecipitur ut dividatur praedicta ex equo eo qui pugnaverant, et inter reliqui multitudinem que ad bellum non profecerant.





que nous voulons servir le Seigneur, et que nous avons droit de lui offrir des holocaustes, des victimes et des hosties pacifiques, et qu'à l'avenir vos enfants ne disent pas à nos enfants : Vous n'avez point de part avec le Seigneur.

28. Que s'ils leur veulent parler de cette sorte, ils leur répondront : Voilà l'autel du Seigneur qu'ont fait nos pères, non pour y offrir des holocaustes ou des sacrifices, mais pour y être un témoignage entre vous et nous.

29. Dieu nous préserve d'un si grand crime de penser jamais à abandonner le Seigneur, et de cesser de marcher sur ses traces, en bâtissant un autel pour y offrir des holocaustes, des sacrifices et des victimes, hors l'autel du Seigneur votre Dieu, qui a été dressé devant son tabernacle.

30. Phinée, prêtre, et les principaux du peuple que les Israélites avaient envoyés avec lui, ayant entendu ces paroles, s'apaisèrent, et ils furent parfaitement satisfaits de cette riposte des enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé.

31. Alors Phinée, prêtre, fils d'Éléazar, leur dit : Maintenant nous savons que le Seigneur est avec nous, puisque vous êtes si éloignés de commettre cette perfidie, et que vous avez délivré les enfants d'Israël de la vengeance de Dieu.

32. Après cela, ayant quitté les enfants de Ruben et de Gad, il revint avec les princes du pays de Galaad, au pays de Chanaan, vers les enfants d'Israël, et il leur fit son rapport.

33. Tous ceux qui l'entendirent en furent très-satisfaits. Les enfants d'Israël louèrent Dieu, et ils ne consentirent plus à marcher contre leurs frères pour les combattre, ni à ruiner le pays qu'ils possédaient.

34. Les enfants de Ruben et les enfants de Gad appellèrent l'autel qui les avait bûti : L'autel qui nous rendra témoignage que le Seigneur est le vrai Dieu.

## CHAPITRE XXIII.

### Exhortations de Josué.

1. Or longtemps après que le Seigneur eût donné la paix à Israël, et qu'il lui eût assujéti toutes les nations qui l'entouraient, Josué, étant déjà fort vieux et fort avancé en âge,

2. Fit assembler tout Israël, les anciens, les princes, les chefs et les magistrats, et il leur dit : Je suis vieux, et mon âge est fort avancé.

Car. XXIII. — 2. *Forasit Josue omnem Israeltem.* Josué se sentant arrivé à la fin de sa carrière, convoqua Israël, comme un père réduit autour de lui ses enfants. Disciple de Moïse et son successeur, il vint comme lui adresser un dernier discours aux Hébreux pour les engager à être fidèles à Dieu. Pour cela, il leur remembra leurs vœux, avec beaucoup de simplicité, toutes les merveilles que le Seigneur a opérées en leur faveur. Il a été l'instrument dont il s'est servi, mais il a soin de ne se rien attribuer et de renvoyer à Dieu la gloire de toutes ces actions.

31. *Liberatis filios Israel de manu Domini.* Ne ob vestram culpam totum Israelem Dominus atteret.

34. *Testimonium nostrum.* Quod ejusdem Dei et religionis cum reliquo Israele cultores sumus.

Car. XXIII. — 2. *Forasit Josue omnem Israeltem.* Alqui putant eorum hanc a Josue vocatum in Silo, alii in Thannab-Sara, et alii in urbe et vicinis agris, ut patet ex cap. 19. 50. Dicitur convocasse omnem Israeltem, quia principes tribuum et prescriptos quosque advocavit, ut satis ex hoc versiculo apparet. \* — *Duces.* In hebræo et greco est, *judices.* — *Ego senex.* Casum convexus ostendit.

proprium, et servimus Domino, et juris nostri sit offerre et holocausta, et victimas, et pacificas hostias; et nequam dicant cras filii vestri filiis nostris: Non est vobis pars in Domino.

28. Quod si voleritis dicere, respondendum est: Ecce altare Domini quod fecerunt patres nostri non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.

29. *Abstraxit a nobis hoc scelus, ut recedamus a Domino et ejus vestigia relinquamus, extracto altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offerendas, prater altare Domini Dei nostri, quod extructum est ante tabernaculum ejus.*

30. *Quibus auditis.* Phinees sacerdos, et principes legationis Israel, qui erant cum eo, placati sunt, et verba filiorum Ruben, et Gad, et dimittitibus Manasse, libentissime susceperunt.

31. *Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos:* Nunc scimus quod sollicitus sit Dominus, quoniam alenisti as praeparatione bac, et liberasti filios Israel de manu Domini.

32. *Reversaque est cum principibus a filiis Ruben, et Gad, de terra Galaad, Chanaan, ad filios Israel, et ro tulit eis.*

33. *Placuitque sermo eunetis audientibus.* Et laudaverunt Deum filii Israel, et nequamquam ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et dederunt terram possessionis eorum.

34. *Vocaveruntque filii Ruben, et Gad, altare quod extruxerunt, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.*

1. *Evoluti autem multo tempore,* postquam pacem dederat Dominus Israel, subiectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et perennis ætatis:

2. *Vocavit Josue omnem Israelem,* majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos: Ego senex, et progressus ætatis sum:

3. *Vosque cernitis omnia que fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus,* quomodo pro vobis ipse pugnaverit;

4. *Et nunc quia vobis sorte divisi omnia terram alii orientali parte Jordanis usque ad mare magnum,* multaque adhuc supersunt nationes;

5. *Dominus Deus vester disperdet eas et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est.*

6. *Tantum confortamini, et estote solidi, ut custoditis cuncta que scripta sunt in volumine legis Moysi et non declinetis ab eis neque ad dextram neque ad sinistram;*

7. *Ne postquam intraveritis ad gentes que inter vos futurus sunt, juratis in nomine decorum eorum, et servatis eis, et adoretis illos;*

8. *Secd adhaeratis Domino Deo vestro, quod fecistis usque in diem hanc;*

9. *Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit.*

10. *Tunc a vobis persequatur hostium mille viros; quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.*

11. *Hoc tantum diligentissime præcaveo, ut diligatis Dominum Deum vestrum.*

12. *Quod si voleritis gentium harum que inter vos habitant, erroribus adhaerere, et cum eis miseros connubia, atque amicitias copulare;*

13. *Jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas debeat ante faciem vestram, sed sint vobis in foream equitatem, et officinam eius latero vobis, et sudas in oculis vestris.* Donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima quam tradidit vobis.

14. *En ego hodie ingredior viam universæ terre, et toto animo cognoscitis, quod de omnibus verbis que se Dominus praestitutum vobis esse pollicitus est, unum non prætorit incassum.* (a III. Reg. 2. 2.)

15. *Sicut ergo implevit opere quod*

13. *Sint vobis in foream ac lignum.* La vie de l'homme est un combat sur la terre. Le baptême nous enlève la pêche originale, mais il laisse en nous la concupiscence, et autour de nous s'agitent les divers ennemis de notre salut. Si nous n'avons pas perpétuellement les armes à la main, nous sommes asservis par tous ces ennemis qui se rendent maîtres de nous. Telle était la situation que le Seigneur avait faite aux Hébreux; situation qui était l'image de la nôtre. Nous les verrons s'endormir, contracter des alliances avec ces peuples qui devaient combattre, et ils subiront la peine due à leurs fautes.

4. *Dixitque.* Hebr. et Chald. *dixisti.*

7. *Postquam introveritis ad gentes.* Verbum *introre* ex vi phrasæ hebrææ accipi potest, vel specificatione de familiaritate se necessitudine quo conjungitur ianitur, vel potius generationis de omni familiaritate atque consuetudine.

13. *In foream, ac lignum.* Lignum est hoc loco in maximo quo implicatur et impediuntur pedes, et ideo LXX verterunt in *scandalo*, et nonnulli, in *tendiculum*, Masius, in *rete*. *Officinam eius latero vestro.* LXX habent, *etivos*, qui cum sunt longiores, et corpori pungendo et lancinando adhibentur, vocantur *etivos*, et sic dicitur *etivos*. In Hebræo est, *flagellum in lateribus vestris.* Labor enim latera credit mos æter. Vide Eccli. 30, 12 et 42, 5. — *Sudas.* Verti possunt etiam *spine*.

3. *Vosque voyez tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait à toutes les nations qui vous environnent, de quelle sorte il a lui-même combattu pour vous.*

4. *Considérez que le Seigneur vous a partagé un sort toute cette terre, depuis la partie orientale du Jourdain jusqu'à la Grande-Mer; et que, quoique plusieurs nations restent encore à vaincre.*

5. *Le Seigneur votre Dieu les exterminera et les détruira devant vous, et vous posséderez cette terre, selon qu'il vous l'a promis.*

6. *Fortifiez-vous seulement, et gardez avec grand soin tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche.*

7. *Prenez garde de ne vous point mêler parmi ces peuples, de peur que vous n'alliez jurer au nom de leurs dieux, et qu'il ne vous vienne dans l'esprit de les servir et de les adorer;*

8. *Mais attachez-vous au Seigneur votre Dieu, selon que vous l'avez fait jusqu'à cette heure;*

9. *Et tunc auferet que le Seigneur votre Dieu exterminera devant vous ces nations grandes et puissantes, et que nul ne pourra vous résister.*

10. *Un seul d'entre vous poursuivra mille de vos ennemis, parce que le Seigneur votre Dieu combattrá lui-même pour vous, comme il l'a promis.*

11. *Prenez garde seulement et avez soin sur toutes choses d'aimer le Seigneur votre Dieu.*

12. *Que si vous voulez vous attacher aux erreurs des peuples qui demeurent parmi vous, et vous mêler avec eux par les liens du mariage et par une union d'amitié,*

13. *Sachez dès maintenant que le Seigneur votre Dieu ne les exterminera point devant vous, mais qu'ils deviendront à votre égard comme un piège, comme un filet, comme des pointes qui vous perceront les côtes, et comme des épiques de vos yeux, jusqu'à ce qu'il vous ôte et qu'il vous enlève et vous extermine de cette terre excellente qu'il vous a donnée.*

14. *Je suis près d'entrer aujourd'hui dans la voie de toute la terre, et vous devez considérer avec une parfaite reconnaissance que tout ce que le Seigneur avait promis de vous donner est arrivé effectivement, sans qu'aucune de ses paroles soit tombée à terre.*

15. *Comme donc Dieu a accompli tout ce qu'il*



18. C'est lui qui a chassé devant nous toutes ces nations, et les Amorrhéens qui habitent dans le pays où nous sommes maintenant. Nous servirons donc le Seigneur, parce que c'est lui-même qui est notre Dieu.

19. Josué répondit au peuple : Vous ne pourriez servir le Seigneur, parce que c'est un Dieu saint, un Dieu fort et jaloux, et il ne vous pardonnera point vos crimes et vos péchés.

20. Si donc vous abandonnez le Seigneur, et si vous servez des dieux étrangers, il se tournera contre vous, il vous affligera et vous ruinera après tous les biens qu'il vous a faits.

21. Le peuple dit à Josué : Ces maux dont vous nous menacez n'arriveront point ; mais nous servirons le Seigneur.

22. Josué répondit au peuple : Vous êtes témoins que vous avez choisi vous-mêmes le Seigneur pour le servir. Il lui répondirent : Nous en sommes témoins.

23. Puisque vous êtes dans cette disposition, ajouta-t-il, ôtez les dieux étrangers du milieu de vous, et abaissez vos cours et les soumettez au Seigneur Dieu d'Israël.

24. Le peuple dit à Josué : Nous servirons le Seigneur notre Dieu, et nous obéirons à ses ordonnances.

25. Josué fit donc alliance en ce jour-là avec le peuple, et il lui présenta les prophètes et les ordonnances du Seigneur à Sichem.

26. Il écrivit aussi toutes ces choses dans le livre de la loi du Seigneur, et il prit une très-grande pierre qu'il mit sous un chêne qui était dans le sanctuaire du Seigneur.

27. Et il dit à tout le peuple : Cette pierre que vous voyez vous servira de témoignage qu'elle a entendu toutes les paroles que le Seigneur vous a dites, de peur qu'à l'avenir vous ne vouliez le nier, et mentir au Seigneur votre Dieu.

28. Il renvoya ensuite le peuple, afin que chacun retournât chez soi.

29. Et toutes les fois qu'on vendrait. L'usage d'élever des monuments en souvenir des événements importants remonte jusqu'aux temps les plus simples, et au lieu de servir à l'usage d'actes de souveraineté, comme en Egypte et chez les autres nations, c'étaient des monuments utiles qui avaient pour but d'exercer le peuple à la piété. La Palestine se trouve couverte de ces monuments qui rappelaient pour la plupart des événements religieux.

10. Non poteritis servire Domino. Est vehementer adhortatio ad fortiter et constanter eposendam servitium Domini : sic imperator militibus postulatibus ut potestas fiat in hostem irruendi : Non vincitis, inquit, non resistitis eorum viribus, etc. : si que amicum enim venit in prelium. — Deus enim sanctus. Quasi dicit, servite Domino non poteritis, nisi magno animo et constanti voluntate destinatione Deo adherere studeatis : sanctos mores colere, nullumque crimen admittere, quo ille sanctissimus amator irriteret.

25. Percussit ergo Josue in die illo fedus. Modus quo percussit statim in sequentibus explicatur. — Proposuit populo precepta. Vel est populo recitande, vel tanquam fedus, quod pangebatur, conditionem imponendo, ut scilicet statuta et iudicia custodiant.

26. Omnia verba hæc. Renovatum fedus, et omnia que in eo dicta fuerant et facta. — In volumine legis. In quo Moses Deuteronomium conscripsit, quodque in arce latere constitutum fuisse, Gen. 31, 24 et 26; quo versimiliter loca sunt et proposita precepta illa et iudicia de quibus est sermo, 2. præcedenti. — Et tunc lapidem proproposuit. Erexit itaque lapidem quasi statuum, ut videtur appellari Judic. 9, 6. magnitudine quidem ingentem, sed impositam et reclinatam, ut indicat quest. 30. S. Aug. nisi quod aliqua in ea de federe isto iactura videtur inscripta. — Subter quercum. LXX. Levithabon, ut etiam legit D. Aug. eodem numero. Quercus hæc a rabbinis et christianis auctoribus assertur, sub qua in agro Sichem consedit Abraham cum primo venit in Chananeam, Gen. 12, 6, et sub qua iudæi desedit Jacob, Genes. 35, 4. — Hæc quæ sit in sanctuario Domini. Quo scilicet erat in silo, et comprehensus debatur volubili strii tuberculo. Val per sanctuarium intelligitur locus ille in quo tantisper ante statum in Sichem, dum omnia absolveretur, in quo, vel juxta quem quercus illa erit, cui lapis ille suppositus fuit postquam monumentum daturus, ite. Non fortiter.

27. Quod audierit omnia verba Domini. Lapidus tribuitur auditus per proproposuit. Sic Isa. 1, Audite, cæli, etc. et Deuter. 32, 1. A vultu cæli, quo loquor; audite terra verba oris mei.

18. Et ejecit universas gentes, Amorrhæum habitatores terre quam nos intravimus. Servimus igitur Domino, qui est ipse deus noster.

19. Dixitque Josue ad populum. Non poteritis servire Domino : Deus enim sanctus, et fortis simulatque est, nec ignoscet scelibus vestris atque peccatis.

20. Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis alienis, convertet se, et affliget vos, atque subvertet, postquam vobis præterit bona.

21. Dixitque populus ad Josue : Nequaquam ita ut loqueris erit, sed Domino serviemus.

22. Et Josue ad populum : Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum ut servietis ei. Responderuntque : Testes.

23. Nunc ergo, ait, auferite deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israel.

24. Dixitque populus ad Josue : Domino Deo nostro serviemus, et obediemus omnia præcepta eius.

25. Percussit ergo Josue in die illo fedus, et proposuit populo precepta atque iudicia in Sichem.

26. Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini; et tunc lapidem proproposuit, quodque erat in sanctuario Domini.

27. Et dixit ad omnem populum : Haec lapis iste erit vobis in testimonium, quod auferit omnia verba Domini que locutus est vobis; ne forte postea negare velit, et mentiri Domino Deo vestro.

28. Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.

29. Et post hæc mortuus est Josue filius Nun servus Domini, centum et decem annorum;

30. Sepeliturque eius in finibus possessionis sue in Thannath-Sare, que est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas.

31. Servititque Israel Domino cunctis diebus Josue, et seniorum qui vixerunt tempore post Josue, et qui noverrunt omnia opera Domini que fecerat in Israel.

32. A Ossa quoque Joseph, que tulerat filii Israel de Egypto, sepeliturum in Sichem, in parte agræ, à quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph [a Gen. 50. 24. Ezech. 13. 19. || b Gen. 33. 19.]

33. Eleazar quoque filius Aaron mortuus est; et sepeliturum eum in Gabaath Phinees filii ejus, que data est ei in monte Ephraim.

30. Sepeliturusque eius... in Thannath-Sare. On montrait son tombeau à temps de saint Jérôme. Ce grand docteur nous dit qu'on voyait gravées sur ce tombeau l'image du soleil, pour rappeler un de ses grands prodiges (Hébr., in Gc. Hébr. et in Egypt. Pagan). Un voyageur français, M. Victor Guerin, l'a récemment découvert. Il est vaste et creusé dans le roc. Le nom de ce grand homme ne reparait que de loin en loin dans l'Écriture. Il est cité trois fois dans l'Écriture (Jud. I, 1; II, 8 et 29), une fois au livre des Rois (II, Reg., XVI, 34), une fois dans les Paralipomènes (I, Par., II, 27). L'auteur de l'Écclésiastique en fait un grand éloge (Eccl., XI, 1 et seq.). Saint Étienne rappelle son souvenir (Act., VII, 45), et saint Paul compare le repos où Jésus a conduit les Hébreux au repos où Jésus nous mène (Hébr., IV, 8-11). L'Occasion de son tombeau, les Septante ajoutent : Les Hébreux déposèrent là avec lui, dans le monument où ils l'ensevelirent, les couteaux de pierre dont il s'était servi pour circoncire les enfants d'Israël à Galgala, après qu'il les y eût amenés de l'Égypte, selon l'ordre que le Seigneur lui en donna, et ils y sont encore jusqu'à ce jour.

29. Et post hæc mortuus est Josue. Credibile est eum post illa comitia non diu vixisse, sed paulo post reversionem domum excessissæ a vita.

30. Sepeliturusque eius. Nulla hic mentio planctus et luctus populi, qui tamen in magnis viris per plures dies fieri solebat apud Hebræos; ut Jacob, Gen., 50; Aaron, Num., 30; Mosi, Deut., 34. His enim duobus totos 30 dies in luctu parentum. Itaque nihil minus factum in Josue credendum est, licet non exprimitur.

31. Servititque Israel Domino cunctis diebus Josue. Verum enim est dictum illud : Quales principes vult, tales reliqui solent esse cives. Tantumque vult benefactorum recondita memoria, et virorum spectatorum auctoritas. Vide simile ill. II. Paral., 24, 2, 16, 17, 18.

32. Ossa quoque Joseph. Moriens Joseph juraverat Israelitis obstruere ut sua ex Egypto esset in Chananeam deportaret, Genes., 50, 24. It ab ipso factum est, ut patet Eccl., 13, 19. — In parte agræ quem emerat. Vide dicta Gen., 33, 19.

33. Que data est ei. To et, aliqui referunt ad Phinees, sic D. Hieronymus; alii ad Eleazarum, sic ex reconitoribus Manii. Extrema hæc verba, quibus nos Josue narratur, ab aliquo sic et sancto propheta, ut fuisse dicendum est, si sequatur eorum sententiam, qui hujus libri auctorem faciunt ipsum Josue.

29. Après cela Josué, fils de Nun, serviteur du Seigneur, mourut, étant âgé de cent dix ans ;

30. Et il se ensevelit dans la terre qui était à lui à Thannath-Saré, qui est située sur la montagne d'Ephraïm, vers le septentrion du mont Gaas.

31. Israël servit le Seigneur pendant toute la vie de Josué et des anciens qui vécurent longtemps après Josué, et qui savaient toutes les œuvres que le Seigneur avait faites dans Israël.

32. Ils prirent aussi les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient emportés d'Égypte, et ils les ensevelirent à Sichem dans cet endroit du champ que Jacob avait acheté des enfants d'Hémore, père de Sichem, pour cent jeunes brebis, et qui fut depuis aux enfants de Joseph.

33. Eléazar, fils d'Aaron, mourut aussi, et il se ensevelit à Gabaath, qui était à Phineès son fils, et qui lui avait été donnée en la montagne d'Ephraïm.

